

国内口译赛事中对数字口译的考核

何欣

吉利学院 四川成都 641423

摘要: 知名的全国口译赛事就是海峡两岸口译大赛(即全国口译大赛)。目的就是众多口译尖子生中选拔佼佼者,加强全国高校对口译教学的重视,挑选口译人才,了解全国全球当下时代顺势变幻,让教师们也同时知道怎么样设计教学和培养人才,了解当下教育的重点和教学需求,达到教学相长。数字口译的考核是大赛重要一环,中英文数字读取差异,怎样准确读取数字。是这篇文章讨论重点。

关键词: 口译赛事;数字口译;中英文读取;准确读数

Assessment of digital interpretation in domestic interpretation competitions

Xin He

Geely College, Chengdu, Sichuan 102202

Abstract: The well-known national interpretation competition is the cross-strait Interpretation Competition (namely the national Interpretation Competition). The purpose is to select the outstanding students from many top interpretation students, strengthen the importance of interpretation teaching in universities across the country, select interpretation talents, understand the current changes of the global era, so that teachers can also know how to design teaching and cultivate talents, understand the focus of current education and teaching needs, so as to achieve the efficiency of teaching and learning. The assessment of digital interpretation is an important part of the competition. The difference of digital reading in Chinese and English, how to read numbers accurately. This is the focus of this article.

Keywords: interpretation competition; digital interpretation; Chinese reading in English; accurate reading

在“一带一路”时代背景下,全国性的口译赛事层出不穷:比较引人注目的就是每年一度举办的海西两岸口译大赛,为了展现选手风采,经过多层选拔,全国各高校中的佼佼者汇聚一堂,参与全国性的大赛。大赛中要考的口译技巧之一就是数字口译。数字口译是口译课在英语专业大三年级第一学期就开设的科目,老师一般在讲授之前会引入各种数位的读法和各类读数的区分和总结,为了使更加熟悉操作口译读数,在授课时间段上会有课前和课后的练习材料。经过分析练习材料。总结学生分段位读取数字的错误和根本原因。及时纠正位数和单位读取错误的源头,进而更加熟练数字读取和数字敏感度的培养。

作者简介: 何欣(1981.7.15-),女,汉,四川成都人,翻译硕士,讲师,吉利学院,口笔译理论及实践。

1. 关于大赛

海峡两岸口译大赛经由中国教育部和国台办批准,是一场旨在深化海峡两岸教育和文化交流、展现两岸口译员风采、促进口译人才培养的空前盛会。在一带一路的大背景下,每一届的口译赛事都会烙上时代的印记,有每个时代的时事话题和话题特征。考察每位选手的不仅仅是语言本身了,除此之外还要有丰富的百科知识,稳健的心理素质和不受干扰的听力水平。所有的选手其实都是所有学子中的佼佼者,他们本身的语言素养,背景知识,反应能力和表达能力都强于一般的学生水平很多。主要是对他们的百科知识和时代性的话题熟练度的考核。

2. 大赛的评判标准

主要分为技巧和表达两个方面:

技巧:口译技巧:包括听力和翻译的基本理论的涉

及和翻译技巧运用，听力的技能训练和准确度的把握；

表达：主要检测选手语言水平和流畅度，以及语言外包装的完整性和准确度。

3. 数字口译

数字口译是全国口译大赛必涉及考核的内容，大赛的评委在做出点评时不止一次的重申数字不能译错，一定要保证数字译入的准确，否则会很大程度上影响判分。

3.1 不定数 indefinite number 的总结以及考核

大约、大概、左右、接近

About/ also/ in the neighborhood of/ more or less

In the neighborhood of: 在口译的时候，很少用到此表达法，它使用的频率低于其他表示约数的表达，但是有时候口译的时候会调整其频繁使用度进而选择此表达。所以口译员必须对此表述很熟悉。

几个、十几个、几十、几百（数百）、成千上外（千千万万）

几十万（数十万）、几百万（数百万）、几亿（亿万）、几十亿

Several, a few, less than ten

More than ten, more than a dozen

Dozens of, scores of

几个、十几个、几十：这几个表达容易混淆，所以口译员要熟悉区分“ten 和 dozen”的使用意义和上下文关系意义；“scores of”很少使用，但是有时候在表述时要注意上下文的使用意义和度。一定要熟悉“dozen”的用法，还要注意“a decade”这种表示年份的用法，和“Dozens of, scores of”很容易混淆，所以平时一定要多积累关于“几十”和“十几”的用法，区分其单位限度，在比赛中才能游刃有余。

Hundreds of

Thousands of

Hundreds of thousands of

几百（数百）、成千上外（千千万万）

几十万（数十万）

注意“Thousands of”的用法和单位计量：是成千上外；而“Hundreds of thousands of”在译为“几十万”“数十万”的时候，也要注意其使用的准确度和上下文的语境。

Millions of（数以百万计的）

Hundreds of millions of（几亿）

Billions of（几十亿）

这三个单位换算要区分的是两个数字单位以上的变

化，所以大数字的读取在越大的单位读取时会出现错误
差一点、将近、几乎

nearly, close to, almost

多一点、余、接零

A bit more than, odd, plus

在表达差不多，几乎，将近的表述时：要注意意义的读取准确度，因为看似差不多的表述，还是有区别的：“差一点”和“将近”其实又比“几乎”更准确；

“多一点”就和“余”比“接零”更上一层，所以在进行口译时，必须快速从脑海中选取恰当的表达进行数字口译。

三分熟：red/rare

五分熟：half-done/ half-cooked

九分熟：pink

没熟：under-cooked

过熟：over-done/over-cooked

在点餐时要注意区分生熟度，“under”和“over”的用法其实相差甚远，所以在读取时必须准确区分，才能抛除中文的框架，用地道的英语表述“生熟度”以及“几分熟”。

3.2 基数词 Cardinal Numbers 的总结

3.2.1 Price: 价格的读法

\$5.23 five (dollar) twenty-three (cents)

£5.23 five (euros) twenty-three (cents)

€5.23 five (pounds) twenty-three (pence)

价格的读法主要是基数词的考核点，主要在于几种币种之间的度量衡单位的转变。如：“cents”和“pence”

3.2.2 Time 时间的读法

中午 12: 00 12 noon time

午夜 12: 00 12 am/ midnight

午夜和正午的读法并不是很难，但是仍有学生在读取时会混淆，读错，所以应该对两种时间单位熟悉。在读取时才不会出错。

3.3 序数词数词 Ordinal Numbers 的总结

Be+ 序数词

英超赛：English Premier League

Eg. We're now 4th in the English Premier League

我们在英超赛排名第 4.

Rank+ 序数词

奖牌榜：medal tally

Eg. In the Sydney Olympics in Oct.2000, china won 28 gold medals and ranked 3rd on the medal tally.

在2000年10月的悉尼奥运会上，中国获得28枚金牌名列奖牌榜第3。

Come+ 序数词

Eg. Denmark came 3rd in the survey last year.

丹麦在去年调查中位于第3。

Finish+ 序数词

世界田径锦标赛：World Athletics Championship

Eg. Richard finished 2nd in the World Athletics Championship

理查德在世界田径锦标赛名列第二。

序数词的读取也是数字读取的考核项之一，“be”，“rank”，“come”，“finish”都是动词+序数词，主要是动词选取的不同，还是有细微的差别的：“be”，“rank”“finish”都是一般表示名次的（在赛事中）。而“finish”主要是强调事件发生的最终结果。

第几次、老几、第几名

这是你第几次来成都？

How many times you've been in chengdu?

Is this your fist trip to chengdu?

这是考察中英文表述的差异化，中文和英语有很大的表达区别。这在于中英思维的不同。

这是你们家老几？

Is this your 1st child?

Is this your biggest/oldest brother?

How many children are there in your family?

Is this your older/younger sister?

中英文思维差异的特点在表述“第几”这样的表达时常用，所以一定要知晓“几”的含义和全文意思，进行地道的英语表述。

你们队得了第几名？

Did you class win the game?/ win the champion?/are you defeated?

这是“win”的考核点，有些句子可以意译，所以就会用其他的表述。以保全整句话完整的含义。

3.4 Vulgar Fractions 分数的总结

Vulgar fractions with small numerators and denominators 分母，分子数字都很小

2/3 3/5 1/4 3/4

Two thirds; three fifths; 1 fourth (a quarter) / three fourths (3 quarter)

Vulgar fractions with big numerators and denominators 分母，分子数字都较大

29/53

Twenty nine over fifty three

Vulgar fractions with both full and fractional numbers 代分数

5 2/3 9 29/53

Five and two thirds/ nine and twenty nine over fifty three

分数的难点不在于一般的数字读取，而在于用“quarter”的读法，在于口译员的熟练度和练习度（a quarter/ three quarters）。平时练习时注意区分单复数。

3.5 Decimal Fractions 小数的总结

3.5.1 “0” before the decimal point 0在小数点之前

0.23的读法

Zero point two three (AE)

Naught two three (BE)

Point two three (both)

小数的读取主要考核“零”的读法，这主要是区分“英式”和“美式”的区别：zero, naught, point的区分，一般为了避免错误选取中间的读法；“point”。

3.5.2 “0” after the decimal point 0在小数点之后

0.607的读法

Zero point six o seven

Point six 0 seven

注意读取“zero”和“0”的区别，注意在小数点前后的差别

3.6 Multiples 倍数的总结

两倍

twice、double、increased by 100%

三倍

Three times/thrice/triple/increased by 2 times

四倍

Four times/fourfold/quadruple/ increased by 3 times

例句：

3.6.1

今年的产量比去年增加了两倍。

The output of this year has increased by 2 times over / is three times that of last year

人数比去年增加了四倍。

The number of people increased by 4 times over that of / 5 times that of last year.

①这是数字口译的难点：...的两倍就是比...多一倍。

②多...要加“over”，少了要加“against”或“as compared with”

3.7 percentage 百分比的总结

例句:

今年大米产量比去年减产了20%。

The output of the rice decreased by 20% as against /as compared with that of last year.

3.8 成正比, 成反比

成正比:

Vary with, be (directly) proportional to, the more... the more

成反比:

Vary inversely with, be inversely proportional to, the more... the less

3.8.1 成正比

例句:

人越多, 力气越大(人数和力量成正比)

The more people, the greater the energy.

The number of people varies with the energy.

3.8.2 成反比

一个人的体重可能与他跑步的快慢成反比。

The fatter he is, the slower she can run.

The greater the weight the person has, the slower she can run.

Once weight varies inversely with the running speed.

数字口译表示“正”、“反”比, 最多使用的句式 the+比较级, the+比较级, 所以平时就要熟悉形容词的比较级和用法。要在理解中去运用“正比”和: 反比“。

在口译的考察目标中: 语言能力当然很重要, 但是超出语言能力之外的当然是对时事政治, 历史人物, 时代特色事件等的实操度和熟练度的操练, 平时如果有多培养这些方面的能力和现场实训, 对于选手来说, 以不变应万变。但是在所有训练流程当中, 数字口译是难点和重点, 在实操中多训练数字转换灵敏度和增加适当的强度, 都是可行之法。

参考文献:

[1] 鲍刚. 口译理论概述[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.

[2] D. 塞莱斯科维奇, M. 勒代雷. 口译训练指南[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.

[3] 刘宓庆. 口笔译理论研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.

[4] 王军. 中英交替传译中繁复数字的笔记及传译技术初探[J]. 北京第二外国语学院学报, 1996, (6).

[5] 黄建凤. 数字口译探究[J]. 中国科技翻译, 2006, (1).